

Posudek na diplomovou práci

Jany Weinbergerové :

Fritze Walter Nielsen

Jako Prostředkovatel české kultury

UK - FF - Ústav translatologie, Praha 2006

Jisté hodně zajímavý a dosti obtížný, náročný úkol to byl - analyzovat překladatelskou činnost německého spisovatele Fritze Waltera Nielsena. Ve srovnání s většinou ostatních diplomových prací tohoto oboru a na tomto pracovníšti šlo tentokrát o překlady z češtiny do němčiny, zatímco zvykem zde bylo a je rozebírat překlady z němčiny do češtiny, tedy do mateřského jazyka diplomantčina.

Výhodou zde bylo, že studentka nebudovala stavbu z ničeho, už předem měla k dispozici dostatek materiálů. Vlastní materiál mi předala Milada Kouřimská, Květa Hyršlová, Ladislav Mezdařil, Jiří Veselý. To diplomantce pochopitelně pomáhalo, nicméně i tak musela Jana Weinbergerová vynaložit hodně osobního úsilí, aby mohla prohlédnout a probrat materiál většinou primární literatury. Diplomantce se podařilo popsat život a dílo Fritze Waltera Nielsena se zvláštním důrazem na jeho překlady české poezie do němčiny a na okolnosti a chias těchto překladů.

První kapitola se věnuje - se zvláštním důrazem na obecný život emigrantů - kulturně politickým poměrům v Československu mezi dvěma světovými válkami. Tam jsou některé otázky, které si zasloužily zvláštní diplomantčinu pozornost. Tak se například mohla - měla - studentka vyslovit k otázce tzv. - a vlastně neexistujícího - Československého jazyka (str. 8-9), je hodně zajímavé, že ji zvláštně zaujaly i tzv. překladové stránky doufalý ve spolupráci s Hitlerem (s. 10), že rok 1937 byl dobou tvrdé cenzury (s. 31) aj.

Druhá kapitola je věnována životu Fritze Waltera Nielsena. Třetí a čtvrtá kapitola již pracuje s ukázkami Nielsenových překladů a s teoretickými problémy translatologickými.

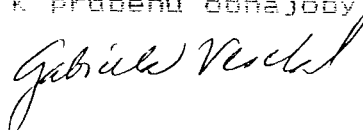
I tam by šlo leccos doplnit, upravit, snad i vytknout. Tak třeba

na str. 53 se hovoří o aliteraci jako o opakování samohlásek na počátku veršů, přičemž jako příklad je uvedeno několikeré opakování souhlásek.

Diplomantka shromáždila hodně materiálu. připojena k ní práce je rozsáhlá. práci velmi vhodně doplňují i foto-přílohy obsahující plně znění některých originálů i Nielsenových překladů.

Diplomová práce plně vyhovuje předpokladům na diplomovou práci kladeným. Doporučuji, aby práce byla hodnocena jako **velmi dobrá**, event. ještě s přihlédnutím k průběhu obhajoby.

Praha 7.9.06



Doc. Dr. Gabriela Veselá, CSc.